4. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на изучение перевода аудиовизуального контента (немецких комедийных сериалов и стендапов), где юмор подкрепляется интонацией и жестикуляцией.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

2. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

4. Wierzbicka, A. Understanding Cultures through Their Key Words / A. Wierzbicka. – Oxford: Oxford University Press, 1997. – 328 p.

УДК 81’366.594:61

К. А. Гапонова

Научный руководитель: преподаватель Л. В. Назаренко

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

КОНЪЮНКТИВ (СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ) В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ВЫРАЖЕНИЕ ГИПОТЕЗЫ, ВЕЖЛИВОСТИ И СОМНЕНИЯ

Введение

При изучении немецкого языка в медицинском вузе мы обычно концентрируемся на терминологии: названия болезней, органов, симптомов. Однако для реального общения с пациентами и чтения профессиональной литературы этого недостаточно. Большое значение имеют грамматические конструкции, которые меняют смысл высказывания. Одной из таких тем является *Konjunktiv* (сослагательное наклонение). В русском языке мы часто используем частицу «бы», и этого достаточно. В немецком же нужно изменять формы глаголов. На первых порах это кажется сложным, но, если разобраться, без *Konjunktiv* невозможно грамотно выразить предположение, мягко попросить пациента или показать, что ты сомневаешься в словах коллеги. В данной статье будут рассмотрены эти три функции на конкретных примерах.

Цель

Проанализировать употребление *Konjunktiv* (преимущественно Konjunktiv II) в немецкой медицинской речи и показать, как с его помощью реализуются значения гипотезы, вежливости и сомнения.

Материал и методы исследования

Материалом послужили учебные пособия по медицинскому немецкому («Deutsch für Ärztinnen und Ärzte»), а также образцы диалогов «врач-пациент» из аутентичных источников. Основной метод – сравнительный анализ пар предложений в *Indikativ и Konjunktiv* для выявления смысловых различий.

Результаты исследования и их обсуждение

В ходе работы было выделено три основные функции Konjunktiv в медицинском контексте.

1. Выражение гипотезы

Врач не всегда ставит диагноз сразу – сначала он выдвигает предположения. *Konjunktiv II* позволяет говорить о симптомах и их причинах как о возможных, а не как о фактах.

В учебных материалах часто встречаются такие конструкции. Например, форма *hätte* (был бы) или *wäre* (был бы/была бы) четко указывает на то, что ситуация является гипотетической.

Пример: Der Patient hat Schmerzen im Bauch. (У пациента болит живот – факт).

Сравним: Wenn es eine Gastritis wäre, hätte der Patient auch Übelkeit. (Если бы это был гастрит, у пациента была бы еще и тошнота).

Во втором случае врач не утверждает, что у пациента гастрит. Он выстраивает логическую цепочку: «Если допустить А, то должно наблюдаться Б». Это показывает, что мышление врача работает в вероятностной плоскости.

2. Выражение вежливости

В общении с пациентом важна корректность. Прямые указания в немецком языке звучат резко. Чтобы смягчить просьбу или рекомендацию, используется Konjunktiv II, чаще всего с модальными глаголами *(können, sollen, mögen)* или вспомогательным глаголом *werden* в форме *würde*.

Пример: Öffnen Sie den Mund! (Откройте рот! – звучит как команда).

Сравним: Könnten Sie bitte den Mund öffnen? (Не могли бы Вы открыть рот?) или Würden Sie bitte den Mund öffnen? (Не хотели бы Вы открыть рот?).

Второй вариант воспринимается пациентом не как приказ, а как просьба. Для носителей языка такое смягчение является нормой вежливого общения, особенно с незнакомыми людьми или пожилыми пациентами.

3. Выражение сомнения

В медицинской практике важно различать факты и мнения. Когда врач пересказывает точку зрения коллеги или данные из статьи, он может использовать *Konjunktiv*, чтобы показать: «Это не мои слова, я просто передаю информацию и не обязательно согласен с ней». Это называется косвенной речью.

В идеале для этого служит *Konjunktiv I*, но в речи его часто заменяют на *Konjunktiv II*, что тоже допустимо.

Пример: Dr. Meier sagt: «Diese Methode ist gefährlich.» (Доктор Майер говорит: «Этот метод опасен»).

Нейтральный пересказ: Dr. Meier sagt, dass diese Methode gefährlich ist (факт его слов).

Пересказ с отстранением: Dr. Meier sagt, dass diese Methode gefährlich sei (опасна, мол) или gefährlich wäre.

Использование форм *sei* или *wäre* создает дистанцию.

Слушатель или читатель понимает: говорящий лишь цитирует коллегу, но не берет на себя ответственность за это утверждение. В научных дискуссиях это важный инструмент.

Выводы

Konjunktiv является важным элементом профессиональной коммуникации на немецком языке в медицинской сфере.

Для выражения гипотезы *Konjunktiv II* позволяет формулировать предположения, не выдавая их за установленные факты. Наиболее часто используются формы hätte, wäre.

Для выражения вежливости употребление *Konjunktiv II* (особенно *könnten, sollten, würd*e) смягчает просьбы и указания, что необходимо для корректного общения с пациентом.

Для выражения сомнения *Konjunktiv* в косвенной речи дает возможность дистанцироваться от передаваемой информации, отделяя мнение коллеги от собственной позиции.

Таким образом, освоение данной темы необходимо будущему врачу для грамотной и этичной профессиональной речи на немецком языке.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Behr, U. Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. Stuttgart: Thieme, 2016. – 180 S.
2. Dudenredaktion. Duden – Die Grammatik. 9. Aufl. Berlin: Dudenverlag, 2020. – S. 511–545.
3. Buscha, J., Raven, S. Grammatik in Feldern. Ismaning: Hueber, 2015. – 312 S.